

Le loup tombé du livre

Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire



Il lupo caduto dal libro

Autore : Thierry Robberecht

Illustratore : Grégoire Mabire

La bibliothèque de Zoé était pleine de livres,
tellement pleine à craquer qu'un jour,
un livre est tombé par terre
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c'était un loup terrible,
tout noir avec des dents pointues,
mais tout seul dans la chambre de Zoé,
une chambre inconnue,
le loup de l'histoire avait très peur.



La biblioteca di Zoe era piena di libri,
così piena che un giorno
un libro cadde sul pavimento
e venne fuori il lupo della storia.

Nel libro c'era un lupo terribile,
tutto nero e con denti aguzzi,
ma tutto solo nella stanza di Zoe,
una stanza sconosciuta,

Il essaya d'abord de trouver refuge
sous un livre qui, en tombant,
avait formé une tente, un petit abri.

Le problème,
c'est que dans la chambre de Zoé
dormait un chat, un énorme chat qui,
à la vue du loup,
se purléçait déjà les babines.



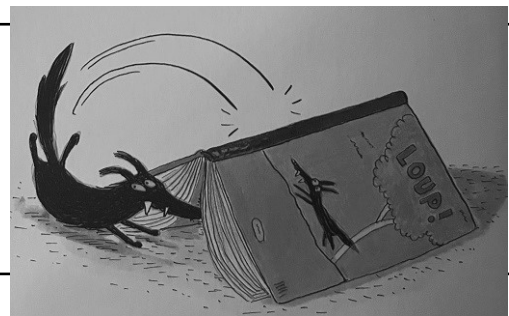
All'inizio cercò di trovare riparo
sotto un libro che, cadendo
aveva formato una tenda, un piccolo riparo.

Il problema era che
nella stanza di Zoe
un gatto stava dormendo, un gatto enorme che,
alla vista del lupo,

- Ne me touche pas,
lui dit le loup.
Dans mon livre,
je suis un loup terrible
et tout le monde
a peur de moi.

- Peut-être, répondit le chat,
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,
tu es dans la chambre de Zoé et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



- Non toccarmi,
disse il lupo.
Nel mio libro,
sono un lupo terribile
e tutti
hanno paura di me.

- Forse", disse il gatto,
ma qui non sei nel tuo libro,
sei nella stanza di Zoe e questo è il mio territorio".

Il lupo era così spaventato che cercò di tornare al suo libro...

... mais un mouton le mit à la porte du livre
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.

- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !

Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !

On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



... ma una pecora lo cacciò dal libro

perché era arrivato troppo presto nella storia.

- Cosa ci fai di nuovo qui? Sei arrivato troppo presto!

Non c'è ancora nessun lupo in questa storia!

Non possiamo avere pace e tranquillità e pascolare!

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite
et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



Così cercò di entrare nel libro attraverso un'altra pagina,
ma lì, altri lupi gli dissero:

- Ah, che furbizia! È così che arrivi ?

Quando la storia è finita! Ben fatto!

Bella coscienza professionale !

Il gatto si avvicinava sempre di più.

Il lupo doveva scappare e in fretta !

Si arrampicò sulla biblioteca

cercando un libro che potesse ripararlo.

Questa libreria era grande, dritta
e ripida come un precipizio.

Il nostro lupo ha rischiato di cadere dieci volte.

Finalmente, le loup parvint à atteindre une étagère
et tenta de pénétrer dans le premier livre.

C'était un livre de princesse,
et à la page où arrivait le loup,
le roi donnait un grand bal à la cour.

- Désolé, Monsieur le loup, lui dit le majordome
mais vous ne pouvez rester dans cette histoire
qu'en vous changeant. Mettez un costume ou une robe de bal.

- Une robe de bal ! répondit le loup.

Et si d'autres loups me voyaient ? De quoi j'aurais l'air ?



Alla fine, il lupo riuscì a raggiungere uno scaffale
e cercò di entrare nel primo libro.

Era un libro di principesse,
e nella pagina in cui il lupo arrivò,
il re stava dando un grande ballo a corte.

- Mi dispiace, signor lupo", disse il maggiordomo, "ma non può restare in questa storia.
ma può rimanere in questa storia solo
cambiando i suoi vestiti. Si metta un vestito o un abito da ballo.

- Un abito da ballo!" rispose il lupo.

E se gli altri lupi mi vedessero Che aspetto avrei?

C'est ainsi que le loup
fut mis à la porte par les majordomes,
mais, à l'extérieur,
le chat l'attendait toujours.
Il tenta alors de pénétrer
dans un second livre.



E così il lupo
fu cacciato dai maggiordomi,
ma, fuori,
il gatto lo stava ancora aspettando.
Cercò quindi di entrare
in un secondo libro.

Dans ce livre, tout était étrange.
Le monde ne ressemblait à rien de connu.
Soudain, il sentit une présence derrière lui.
C'était un dinosaure qui lui dit :
- Mon garçon, tu ne vas pas pouvoir rester
parmi nous, tu t'es trompé d'époque !
Fais-toi une remplacer par ton ancêtre.
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



In questo libro, tutto era strano.
Il mondo era diverso da qualsiasi cosa avesse mai conosciuto.
All'improvviso sentì una presenza dietro di sé.
Era un dinosauro che gli disse :
- "Ragazzo mio, non sarai in grado di rimanere
sei nell'epoca sbagliata!
Fatti sostituire dal tuo antenato.
Inoltre, qui è pericoloso per te.

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,
et ils n'avaient aucune éducation :
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



Gli animali di questa storia erano enormi e pericolosi,
e non avevano educazione :
si comportavano come animali preistorici.

A disagio, il lupo fuggì rapidamente dal libro.

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.
Je ne veux pas d'animaux préhistoriques
dans la chambre de Zoé.



- Chiudi bene il libro", disse il gatto.
Non voglio animali preistorici
nella stanza di Zoe.

Le loup choisit un livre au hasard
et y pénètre.



Il lupo scelse un libro a caso
e vi entrò.

Il se retrouva dans une grande forêt.



Si ritrovò in una grande foresta.

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



Mi piace la foresta, pensò.
Camminò a lungo.

All'improvviso vide una bambina seduta su un tronco d'albero,
una bambina vestita di rosso che piangeva.

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.



- Cosa succede ?" chiese il lupo.
Perché stai piangendo ?

- Sto andando a portare una focaccia e un vasetto di burro a mia nonna.
e un vasetto di burro a mia nonna,
Avevo un appuntamento con un lupo, ma non si è presentato.

- Je vais arriver en retard
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



- Arriverò in ritardo
e la mia storia sarà rovinata...

...ecco perché sto piangendo.

- Mais je suis là, moi,
je suis un loup,
je suis tout noir
et j'ai de grandes dents !
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin
à manger ou des moutons à dévorer ?



- Ma io sono qui,
sono un lupo,
sono tutto nero
e ho grandi denti !
Se vuoi, posso aiutarti".

La bambina lo guardò tra le lacrime.

- Lo faresti ?
Non hai la capra del signor Seguin da mangiare
da mangiare o una pecora da divorare ?

- Non, répondit le loup, j'ai tout mon temps.
- Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-mère ?
En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant à la maison de Grand-Mère,
tu n'oublieras pas de te déguiser ? dit la petite fille.
- T'inquiète pas, répondit le loup, je connais mon métier !



- No", disse il lupo, "ho tutto il tempo per farlo.
- Mi accompagnerai a casa di mia nonna ?
Durante il tragitto, ti insegnerò le tue battute.
- Ti insegnerò i tuoi versi".

E partirono, a braccetto.

- Quando arrivarono a casa della nonna,
non ti dimenticherai di vestirti ? disse la bambina.
- Non preoccuparti", rispose il lupo, "conosco il mio lavoro !